



德希達翻譯觀的中文論述

莊柔玉

香港特別行政區 香港中文大學

德希達的解構思想不僅就語言以及語言建構的術語、系統、概念等提出質疑，而且也對一些根深蒂固的翻譯觀念構成衝擊。翻譯研究的一些基本假設，例如翻譯的本質、譯者的任務、原文譯文的關係、翻譯的標準及價值等，先後成為翻譯學者重新檢視的對象。二十世紀九十年代以降，德希達一些重要的觀念，例如「延異」、「痕跡」、「補充」、語言的「不穩定性」、「不可確定性」等，經根茨勒、文努迪、戴維斯等英美學者的闡述，在西方翻譯界變得較為矚目。影響所及，一些傳統翻譯研究沒有接觸或置於邊緣的課題，例如後殖民主義的翻譯理論、性別問題與翻譯研究、非經典化的譯本研究等，成為了不少西方翻譯學者研究的對象。隨著西方翻譯理論在華語地區的興起，德希達解構思維帶來的翻譯視野與影響，在中文的論述中也愈見普遍。值得注意的是，與台灣、香港等華語地區相比，德希達的翻譯觀在中國大陸惹來較廣泛的注意及討論。這究竟反映了中國大陸的學者較熱衷於研究西方前衛的翻譯理論，還是德希達的翻譯觀較切合大陸學者的詩學與意識形態而致得到較充分的注視？有關現象，目前尚待觀察。本文試從過往二十年間中文文獻就德希達翻譯觀的論述，探討有關思想在不同華語地區的理解、接受、融合與嬗變歷程。